



LES FORMULES PROPICES
MARQUÉES DU SCEAU

༄༅། །འཇུག་པོས་མཛད་པའི་བཀྲ་ཤིས་བཀའ་རྒྱུ་མ་བཞུགས་སོ།།



Composé par
Khédруп Khyungpo Neljor

Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dragyur Dzamling Künchab



༡༡། །སྤང་པོས་མཛད་པའི་བཀའ་ལིས་བཀའ་རྒྱུམ་བཞུགས་སོ།།

བཞི་
ལྔ་

ཡོན་ཏན་རབ་ཚྲོགས་གངས་ཀྱི་རི་བོ་བཞིན། །བྱིན་རྒྱབས་ཚུ་བོས་སྐལ་
ལྷན་ཚོས་མཛད་ཅིང་། །རང་སེམས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་སྟོན་མཛད་པའི།
།ཚོས་རྗེ་སྤྲུལ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ལིས་ཤོག། འོ།

།སྐྱབ་པ་པོལ་བུ་བཞིན་གཟིགས་མཛད་ཅིང་། །མི་འབྲུལ་ལུས་དང་གྲིབ་
མ་ཇི་བཞིན་དུ། །དམ་ཚིག་ཅན་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་མཛད་པའི། །ཡི་
དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ལིས་ཤོག། འོ།

།དམ་ཅན་སྐྱབ་པ་པོ་ཡི་རྗེས་འབྲང་ཞིང་། །ཞི་དང་རྒྱས་དང་མངོན་སྲོད་
ལ་སོགས་པ། །སྤྲུལ་ཚོགས་ཤིན་ལས་སྐྱབ་ལ་བརྩོན་མཛད་པའི། །ཚོས་
སྲོད་སྲུང་མ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ལིས་ཤོག། འོ།

།སྤང་སྲིད་རང་གྲོལ་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན། །ཡིད་ལ་བྱར་མེད་སྟོང་
གསལ་ཆེན་པོའི་ངང་། །བདེ་བ་ཆེན་པོ་རྒྱན་འཆད་མེད་པའི་ཉམས།
།བདེ་ཆེན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་བཀའ་ལིས་ཤོག། འོ།



LES FORMULES PROPICES MARQUÉES DU SCEAU

Jodang



PERFECTION des qualités,
Semblable à la montagne neigeuse,
Comblant les fortunés d'un fleuve d'inspiration,
Vous montrez l'esprit en soi naturellement présent.
Vive le Seigneur du Dharma, le sublime Maître !

Regardant les pratiquants comme ses enfants,
Inséparables d'eux comme le corps de son ombre,
Vous conférez les accomplissements à ceux pourvus du samaya,
Vive l'assemblée des yidams !

Assistant des pratiquants pourvu du samaya,
Vous accomplissez les différentes activités,
Apaînement, expansion, pouvoir et action véritable,
Vive les gardiens et protecteurs du Dharma !

Les apparences du devenir naturellement libre,
Semblable au rêve et à l'illusion
L'expérience de la grande félicité est ininterrompue,
Espace de la clarté vide libre de l'agir du mental,
Vive mahâmudrâ, la grande félicité !

Vous établissez en la voie de l'éveil tous les vivants
Ceux qui aident et louent les pratiquants,
Ceux qui leur nuisent et les critiquent,
Vive l'inégalable bodhicitta !

Tout ce qui est propice en le samsâra et le nirvâna,
À tous niveaux, quels qu'ils soient,
Semblable à un large fleuve de merveilles,
Vive cela à tout jamais,
Pour l'immensité de tous vivants ,

L'expansion des bienfaits,
Majestueuse comme la reine des montagnes,
L'immensité des renoms vaste comme l'espace,
La longévité, la santé et le bien d'autrui
S'accomplissant spontanément,
Vive ce sublime océan de qualités !

Cette formule propice scellée du sceau du secret a été composée par le grand accompli Khyungpo. Elle est importante pour les consécration (en lien avec) le Protecteur, etc..

སྐྱུབ་པ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་། །སྐྱུར་པ་འདེབས་པའི་སྐྱེ་
འགྲོ་གང་ཡིན་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་བསོད་མཛད་པའི།
།མཉམ་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱི་བཀའ་ལོས་ཤོག། འ

།འཁོར་བ་མྱ་ངན་འདས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི། །བཀའ་ལོས་གོ་འཕང་ཇི་སྟེད་
ཡོད་པ་ཀུན། །རྒྱུན་མི་འཆད་པ་རྒྱ་བོའི་གཞུང་བཞིན་དུ། །སྐྱེ་འགྲོ་
ཡོངས་ལ་ཉག་ཏུ་བཀའ་ལོས་ཤོག། འ

།བསོད་ནམས་དར་རྒྱས་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །སྐྱེན་གྲགས་ཆེན་པོས་
ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུང། །ཆོ་རིད་ནད་མེད་གཞན་དོན་ལྷན་གྲུབ་པའི།
།ཡོན་ཏན་རྒྱུ་མཚོ་མཚོག་གི་བཀའ་ལོས་ཤོག། །

།བཀའ་ལོས་བཀའ་རྒྱུ་འདད་གྲུབ་ཆེན་བྱང་པོས་མཛད་པ་ཡིན་ནོ། །མགོན་པོའི་རབ་གནས་སོགས་ལ་དེས་པར་
དགོས་པ་ཡིན་ནོ། །།

Colophon - jan. 2017

*Un original en tibétain de ce texte se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 11, p. 768.*

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Küunchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Küunchab.

© Rimay, Denys Rinpoché

Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : dharma@rimay.net

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en aviez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture :

Khyungpo Neljor, 1050-1140 ou 990-1139 (tib. khyung po rnal 'byor)